

# TALAMANCA

BOLETIN INFORMATIVO  
FUNDACION IRIRIA TSOCHOK

NUMERO 10

JUNIO 1994

COSTA RICA



- DESARROLLO SOSTENIBLE Y NEOLIBERALISMO.
- PLANTAS DE LA MEDICINA BRIBRI.
- ¡ALERTA! CON LAS NUEVAS POLITICAS FORESTALES.
- LAS TABLAS.
- SHULAKMA.
- ARADIKES.

## NUEVO GOBIERNO, ¿NUEVAS PERSPECTIVAS?

Un gobierno se va y otro viene... Una dinámica política que quizás por haberse hecho costumbre no siempre nos permite apreciar lo que efectivamente cambia y lo que permanece. Las campañas electorales, por lo menos las últimas, resaltan los aspectos personales de los candidatos más que los programas de gobierno propuestos. Y a pesar del cambio de tripulación cada 4 años, lo cierto es que la estela que va dejando el barco no muestra timonazos evidentes que varíen su ruta. En la última década, por ejemplo, podemos rastrear un elemento que se ha ido afirmando de un gobierno a otro, a pesar de la alternancia de los partidos políticos en el poder: el discurso del desarrollo sostenible.

Puede decirse que durante la administración Arias este discurso estuvo latente. Se hizo ECODES y se impulsó inclusive un proyecto de "código ambiental". Uno y otro se quedaron en el papel y en discusiones millonarias (quizá innecesarias). El discurso del desarrollo sostenible estuvo al margen de las políticas oficiales. La virtud que tuvo fue sin embargo el familiarizarnos con el concepto y con las ideas de acción que contiene. Claramente, los planteamientos fueron más aprovechados por las organizaciones civiles que por los dirigentes políticos.

La administración Calderón dio un paso más, y "oficializó" el discurso. Se impulsó un "nuevo orden ecológico internacional" desde la misma Casa Presidencial, y Costa Rica se convirtió en la sede del Consejo de la Tierra. Desgraciadamente, a pesar de lo oficial, el discurso casi no trascendió a la práctica. Asistimos al auge bananero (en cantidad de tierras plantadas y deforestadas por lo menos) y hubo que acusar a empresas bananeras transnacionales ante el Tribunal Internacional del Agua y ante tribunales de los Estados Unidos, debido a la contaminación de aguas en ríos, la muerte casi completa del arrecife coralino de Cahuita y la esterilización de miles de obreros debido al uso de sustancias sumamente tóxicas usadas en los plántos. También asistimos al auge de los mineros en Reservas Indígenas (las solicitudes llegaron hasta 78) y, afortunadamente, a la enorme manifestación indígena de noviembre de 1993 en su contra. Presenciamos la promoción oficial de un supuesto "ecoturismo" y sin embargo fuimos testigos de la destrucción ecológica más alarmante que jamás causarían en el país hoteles y consorcios turísticos.

Ahora nuevamente, y esta vez desde la campaña política, desde el Estadio Nacional en el acto de toma del poder, se nos receta el desarrollo sostenible. Está claro que hay mayor grado de oficialidad: hasta se nombró un coordinador en ese ramo, con rango de ministro. Nos preguntamos, ¿se pasará por fin del discurso a una verdadera práctica del desarrollo sostenible?

No somos incrédulos, aunque a veces cuesta creer que ciertas políticas económicas formuladas con el criterio exclusivo de la rentabilidad en el mercado, es decir políticas neoliberales, puedan doblar la espalda ante las perspectivas ecologistas. Porque debemos recordar que el resurgimiento de los dogmas liberales que entro-

nizan a los mercados como órganos supremos de la regulación económica, curiosamente, acompañan el discurso del desarrollo sostenible. Desde la administración Arias se estructura una política de libre mercado en el agro, cuando se formula "producir bienes de consumo para el mercado exterior", política justificada en que es más rentable colocar nuevos productos agroindustriales en los mercados externos (flores, helechos, fresas, etc.) que colocar los granos básicos de los campesinos en los mercados costarricenses. Desde ese mismo momento se entierra la seguridad alimentaria, la seguridad de producir los granos básicos que consumimos; se condena a la pobreza a los campesinos que viven en malas tierras (las famosas zonas de amortiguamiento), se impulsa un estilo de vida pendiente de los mercados internacionales, en donde ya ni siquiera el "gallo pinto" tiene ingredientes ticos.

Entendemos que la situación internacional y nacional obligue a cambiar las estrategias de sobrevivencia hoy en día y a especializarnos aún más hacia el mercado exterior, lo que unos llaman "globalización". Sin embargo es evidente que no nos hemos detenido a medir las consecuencias de estas políticas en todas las esferas de nuestra vida, en particular en la cultura (que igualmente -y desgraciadamente- se globaliza), y en el campo del famoso desarrollo sostenible. Resulta ahora que hasta la "sostenibilidad" aparece más como un indicador de rentabilidad económica que como un indicador de uso racional de recursos naturales.

Don José María Figueres, como Ministro de Agricultura en la administración Arias, fue uno de los impulsores de la "agricultura de cambio". Sabemos de su compromiso, heredado de su padre, con respecto a los pequeños y medianos productores de este país. Sin embargo tenemos que recordar que la "agricultura de cambio" fue lo que verdaderamente inauguró la era neoliberal en Costa Rica, pues toda la producción se centró hacia bienes de exportación. Por ello pedimos claridad conceptual: queremos saber cómo se combina -si la cosa es posible- neoliberalismo y desarrollo "en armonía con la naturaleza". Retomando las palabras de un fundador de la Fundación Iriira Tsochok, quizás sea mejor que hablemos de un DESARROLLO SALUDABLE, concepto que todo el mundo entiende. Si el desarrollo, por más rentable que parezca, atenta contra el equilibrio ecológico, jamás podrá ser saludable. Si el desarrollo nos va tristemente convirtiendo en consumidores exacerbados de plástico no reciclable, no hay desarrollo saludable. Tampoco lo hay si los campesinos de las "zonas de amortiguamiento" se empobrecen cada día más por los fracasos que les depara la agricultura de cambio.

No somos pesimistas. Creemos en la capacidad del Estado para reaccionar ante los problemas de este país. Esperamos por lo tanto que el desarrollo -sostenible o saludable- pase ahora del discurso a la práctica. ¡Que Sibö y Duálök lo guíen por esta senda, don José María!

## INDICE

EDITORIAL:	2
NOTIAMISTAD	3
DE NUESTROS PROYECTOS	6
¡ALERTA! Deforestación y Reforestación: Esquizofrenia Ambiental	7
Zona Protectora Las Tablas	9
Shulákama	11
Aradikes	12
Indígenas en Defensa de la Tierra	13
FLORA TALAMANQUEÑA	15

Bolefin Informativo  
**TALAMANCA**  
Fundación Iriira Tsochok



**Editores:** Fundación IRIRIA TSOCHOK  
Tel.: (506) 2341512-Fax: (506) 2536446  
Apdo. Postal 555-2100 Costa Rica

**Portada:** Escena de las Tablas  
Por: Junier Bolívar

**Fotos interiores:** Luis Tenorio  
Cristoph Burkard  
ARADIKES  
CCT

**Mapas:** Luis Tenorio

**Dibujos:** Hugo Díaz  
Junier Bolívar

JUNTA ADMINISTRATIVA

Alejandro Swaby	Presidente
Hernán Villalobos	Vicepresidente
Maynor Blanco	Secretario
María Eugenia Murillo	Vocal
Lizandro Díaz	Vocal

**Delegado Ejecutivo**  
Marcos Guevara

## NOTIAMISTAD

Por: Freddy Vargas, Marcos Guevara, Anacristina Rossi  
Colaboración de Reinaldo Guevara y Jorge Castro ICER.

## VECINOS DE COTO BRUS CONSTITUYEN FUNDACION AGROECOLOGICA Y ASOCIACION DE AGRICULTURA ORGANICA.

Un grupo de vecinos de Coto Brus y lugares aledaños, que a lo largo de los años han desarrollado ricas y novedosas experiencias en agricultura orgánica, el pasado 7 de noviembre de 1993 constituyeron formalmente la FUNDACION AGROECOLOGICA COTOBUSEÑA. El acto tuvo lugar en las instalaciones de la Escuela de San Vito de Coto Brus y contó con la participación de 14 fundadores.

El objetivo de la Fundación es facilitar y ejecutar acciones y programas agroecológicas, para mejorar la calidad de vida de los agricultores y buscar métodos de producción en armonía con la naturaleza, aplicando conocimientos y técnicas que aseguren el manejo adecuado y la conservación de los recursos naturales. También se busca estimular la participación y la capacitación de agricultores y grupos ecológicos y comunitarios, mediante la divulgación de sus experiencias. La Fundación también desea capacitar en distintas prácticas agroecológicas que posibiliten un desarrollo ambientalmente sano.

Asimismo, el pasado 14 de abril del año en curso fue constituida la ASOCIACION COTOBUSEÑA DE AGRICULTURA ORGANICA (CAAO) integrada por 17 vecinos de la región, muchos de los cuales han acumulado valiosísimas experiencias en agricultura orgánica.

La Asociación tiene por propósito agrupar a los agricultores de Coto Brus y comunidades aledañas, y promover la producción y procesamiento de alimentos ORGANICOS. Persigue además promover la investigación, el estudio y la producción de insumos y productos orgánicos, así como la difusión y divulgación de experiencias en agricultura orgánica y la educación y capacitación de los agricultores de la región.

Recibimos con mucho agrado estas iniciativas pioneras, destacando la participación del señor HERNAN VILLALOBOS PEREZ en dichos procesos, quien es a la vez compañero y fundador de la FUNDACION IRIRIA TSOCHOK.

## LA VOZ DE TALAMANCA CUMPLE 15 AÑOS

Por: Jorge Castro (ICER)

Para conocer la historia de esta emisora cultural ubicada en Amubri, Talamanca -por cierto, la primera que instaló el Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (ICER)- hay que

hablar del fundador del proyecto: el Padre Franz Tattenbach. Este sacerdote jesuita convivió muchos años con los indígenas de Centroamérica. Entre 1970 y 71 visitó Costa Rica para conocer las preguntas que los campesinos hacían a "Escuela para todos" del ICECU. De esta investigación nació la idea de crear una institución que se dedicara a dar oportunidades educativas a los marginados, proyecto que cambió la vida del Padre Tattenbach. Así, en 1973 fundó el ICER, que con el paso del tiempo ha ido creciendo. El "Maestro en casa", doce pequeñas emisoras culturales -como La Voz de Talamanca- y "Por los caminos de la fe", son el fruto de la semilla que sembró el Padre Tattenbach. Por cierto, su obra no pertenece sólo a Costa Rica, pues en 1979 fundó el Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER), y diez años después la institución hermana IHER en Honduras. El 11 de agosto de 1992, el Padre Tattenbach murió en su tierra natal, Alemania, pero sus obras siguen su marcha impulsadas por su pensamiento y visión.

El 19 de febrero de este año la Voz de Talamanca inauguró su nuevo edificio en Amubri. La comunidad se vistió de fiesta ya que además se celebraron 15 años de haber sido fundada la emisora, 15 años de servir a las diferentes comunidades donde la ondas radiales llevan cultura, entretenimiento y servicio social. Durante esos 15 años muchas personas han aportado su esfuerzo. Pero también la emisora ha estado al aire en situaciones difíciles, como después del terremoto de 1991.

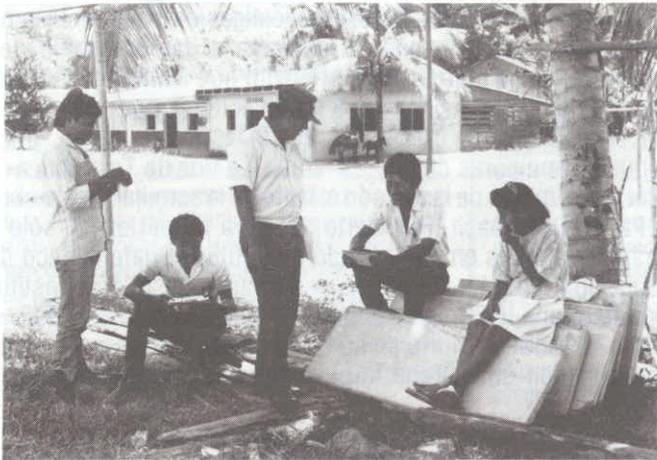
Con el aporte del ICER, la emisora ha brindado capacitación a la comunidad indígena que la administra, tanto en producción de programas y manejo de equipo como en todo lo relacionado con la radio. Se ha dado énfasis a las producciones culturales, de protección del medio ambiente, promoción de valores culturales. Parte de la programación de la emisora se transmite en bribri, idioma que predomina en Talamanca. De esta manera, la emisora cultural La Voz de Talamanca aporta un granito de arena en el desarrollo social y cultural de una región que por tantos años ha sido marginada.

Talamanca tiene una Voz en Amubri y próximamente tendrá otra en Telire.



Nuevas instalaciones de La Voz de Talamanca en Amubri.

## SE REALIZO TALLER DE RADIO PARA INDIGENAS EN TALAMANCA



*Algunos de los participantes del taller.*

Del 10 al 12 de marzo, la Fundación Iriia Tsochok realizó un taller de radio en la comunidad de Amubri, Talamanca, con la ayuda técnica y profesional del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica. En este taller se trabajó con un grupo de vecinos de Bambú, Amubri, Tsuri y Shiroles, sobre locución, producción radiofónica y formatos radiofónicos. Las temáticas fueron definidas por los mismos participantes. Se pretende formar, con las personas interesadas y que han participado, una red de voceros comunitarios, la cual podrá estar ligada a la ejecución del Proyecto NamásöL (ver sección de proyectos en este boletín). Otro taller de seguimiento está previsto durante el mes de julio (fecha a convenirse). Este proyecto se lleva a cabo gracias a los fondos aportados por la Fundación Internacional del Arbol, organización holandesa que ha estado brindando una extraordinaria ayuda a pequeños proyectos de las comunidades indígenas del país.

## CONTINUAN TALLERES DE INFORMACION JURIDICA PARA LIDERES INDIGENAS

Para fortalecer la capacidad de autogestión de las comunidades indígenas, el Programa Jurídico Social para la Defensa de los Derechos Humanos de los Pueblos indígenas de la Iglesia Luterana, en coordinación con el Programa Legal de la Fundación Iriia Tsochok, celebró el IV TALLER DE INFORMACION JURIDICA A LIDERES INDIGENAS durante los días 18 al 22 de abril del año en curso. Este curso de información

jurídica se llevó a cabo en las instalaciones de la Iglesia Luterana y contempló la participación de los líderes indígenas en las distintas actividades oficiales que se realizaron con ocasión del día Nacional del Indio.

El objetivo del taller fue estudiar y discutir el proyecto de ley sobre Desarrollo Indígena, que se tramita bajo el expediente legislativo No. 10933, en relación a los alcances e implicaciones del DERECHO DE CONSULTA consagrado en el Convenio 169 de la O.I.T. en favor de las comunidades indígenas. Según este derecho de consulta, toda medida administrativa o legislativa que afecte a las comunidades indígenas debe ser consultada a esas comunidades de manera previa y adecuada.

Asimismo, para finales de junio está programado el V TALLER DE INFORMACION JURIDICA. Su objeto será el estudio y discusión del impacto social, ecológico y cultural que sufrirán las comunidades indígenas en caso de ejecutarse los llamados Proyectos de Desarrollo Nacionales como el relativo a la construcción de la Represa Hidroeléctrica de Boruca. Además se estudiará la legislación nacional que regula la tramitación y otorgamiento de las CONCESIONES DE EXPLORACION Y EXPLOTACION MINERA en las "Reservas Indígenas". Previamente se hará un taller sobre Uso y Lectura de Mapas (cartografía).

Con estos talleres se desea proporcionar a las comunidades indígenas información y capacitación sobre aspectos legales vitales, con el objeto de fortalecer su capacidad autogestionaria en sus luchas por la reivindicación de sus derechos.

## PLANTAS DE LA MEDICINA BRIBRI: UN LIBRO DE ALI GARCIA SEGURA

*Por: Anacristina Rossi*

Toda Talamanca debe recibir con orgullo el primer libro que se publica en Costa Rica escrito exclusivamente por un indígena. Se trata de *Plantas de la medicina Bribri*, de Alí García Segura, escritor e investigador de Coroma.

Alí reside desde hace varios años en San José, pero su trabajo lo lleva a estar constantemente en las comunidades talamanqueñas: de Suretka a Coroma, de Mojoncito a Sepe-



cue o de Salitre a Cabagra pasando por Ujarrás. Es un traductor, un intérprete de su cultura.

Podríamos talvez decir que Alí García es PUENTE para pasar entre distintas partes de la cultura Bribri, y entre la cultura Bribri y el resto de la cultura costarricense. Como otros valerosos miembros de la comunidad Bribri, por ejemplo los maestros, Alí decidió recoger la sabiduría de los mayores, los tesoros de la cultura oral, y escribirlos. Porque hoy día, en 1994, los jóvenes Bribris no quieren aprender de los mayores el duro oficio de los awapa, los tiempos han cambiado, los jóvenes desean otras cosas. Entonces, para que el saber de los awapa no se pierda, debe quedar registrado en algún sitio. Eso quiere decir que alguien tiene que escribir ese saber, escribir esa sabiduría, aunque sea difícil para los awapa compartir con muchas personas de adentro y afuera algo que sólo se transmite de iniciado a iniciado, con mucho secreto.

Alí escucha lo que dicen los mayores y lo escribe en Bribri pero también en español, para que el resto de la sociedad costarricense descubra las razones indígenas y aproveche sus lecciones, por ejemplo, el respeto que se debe tener a la tierra, a las plantas y a los animales. Alí es PUENTE entre la cultura Bribri y el resto de la sociedad costarricense.

Las historias indígenas no fueron incluidas dentro de las cartillas históricas de Costa Rica. Es preciso que alguien las recoja y las escriba en español para que esas razones Bribris, importantes, profundas, puedan tener por fin un lugar en la historia general de Costa Rica, y ayudar a la conservación de la naturaleza. Así los costarricenses podrán por fin sentirse orgullosos de la sabiduría indígena.

Pero este libro es importante no solamente para que los costarricenses descubran la filosofía indígena. Es importante para la comunidad indígena en general, porque es PUENTE entre la sabiduría de los mayores y la vida cotidiana de los jóvenes. Los jóvenes Bribris que lean este libro deberán sentirse orgullosos de esos conocimientos antiguos que hacen a la sociedad Bribri diferente de las otras sociedades, diferente a la sociedad destructora de afuera. Hoy más que nunca los indígenas deben conocer y querer su cultura, para poder conservar lo bueno que tiene y adaptarlo a los cambios, que son inevitables.

El deber de todos los indígenas de Costa Rica, no solamente de Alí García, es estar orgullosos de sus tradiciones.

Además de ese gran valor cultural, el libro de Alí García Segura tiene también un gran valor científico. Como dice el lingüista Adolfo Constenla, representa la recopilación más extensa de etnobotánica que se ha hecho en Costa Rica hasta el momento. Expone una tradición de medicina herbolaria netamente costarricense -pero que no ha sido reconocida como tal. El libro está formado por una introducción donde se describe parte de la cosmogonía Bribri en lo tocante a las enfermedades, y luego siguen cuarenta y ocho secciones dedicadas a las plantas medicinales. Además, es un placer observar las bellísimas fotos de la flora talamanqueña.

## NUEVOS BOLETINES AMPLIAN LA COMUNICACION EN TALAMANCA

Tres nuevos boletines han surgido en los últimos meses en Talamanca, ampliando las posibilidades de información y de expresión de los vecinos. Son: el boletín BATSÖ de la Asociación ADEBRICA, el boletín SOSWAK de la Asociación del mismo nombre, y el boletín BEKUO de la Asociación CODEBRIWAK. Felicitamos a las tres organizaciones por tales iniciativas, y los invitamos a intercambiar sus boletines con el nuestro.

## DE NUESTROS PROYECTOS

Por: Anacristina Rossi

Abrimos esta nueva sección en nuestro boletín con el fin de informar a los lectores sobre los proyectos en ejecución o preparación de la Fundación Iriia Tsochok, así como de su seguimiento.

### PROYECTO DE DESARROLLO SOSTENIBLE EN TALAMANCA

La Fundación Iriia, junto con otras tres organizaciones talamanqueñas - CODEBRIWAK, la Asociación de Desarrollo Integral Bribri y la Asociación de Desarrollo Integral Cabécar- y las comunidades de las Reservas Indígenas Bribri y Cabécar, están a punto de empezar el proyecto quinquenal para el desarrollo sostenible de la región, que tiene por nombre "proyecto Namásöl". Dicho proyecto será administrado por las organizaciones mencionadas y se llevará a cabo con fondos del gobierno de Holanda. Los objetivos del proyecto son los siguientes: mejorar la capacidad productiva de las comunidades indígenas mencionadas, mejorar los sistemas de comercialización de productos en el área, mejorar la protección a los recursos naturales y reforzar la capacidad organizativa y administrativa de dichas comunidades para lograr la autogestión y la autodeterminación de esos pueblos.

Uno de los elementos esenciales de este proyecto es la capacitación de los miembros de las comunidades en aspectos administrativos y técnicos, para que puedan ser los gestores de sus propias alternativas futuras de desarrollo sostenible, sin tener que depender de la sociedad dominante.

Se constituyó en febrero 1994 el Comité Directivo del proyecto, con representantes indígenas de cada una de las organizaciones participantes.

### PROYECTO DE MUJERES EN TALAMANCA

En los últimos años, las mujeres de las comunidades indígenas de Talamanca han sentido la apremiante necesidad de organizarse con el fin de mejorar su situación socioeconómica y humana en general, la cual se ha deteriorado debido a modelos económicos y culturales impuestos de afuera. Entre los Bribri y Cabécares, por siglos las mujeres fueron respetadas y se les reconocían tantos derechos como a los hombres.

El equipo técnico de la Fundación Iriia Tsochok, atendiendo a las solicitudes de las mujeres de Talamanca, ha iniciado un proyecto con mujeres. Este empezó con el grupo de Tsuiri: Arakolpa Ñita, que fue el primero en contactar a la Fundación Iriia Tsochok, a través de don Alejandro Swaby, para solicitar apoyo. El grupo Arakolpa Ñita ha trabajado con tenacidad y valor, y esperamos que pronto su Casa de la Mujer sea una realidad, así como el proyecto de costura, el cual será apoyado por la Fundación.

A partir de junio, el Proyecto de Mujeres de la Fundación tiene programado empezar a trabajar con otros grupos de mujeres que le han solicitado su apoyo. Se dará especial importancia a la capacitación en redacción de propuestas, para que los grupos de mujeres puedan en el futuro conseguir fondos para sus proyectos, y a la reflexión sobre

los derechos de la mujer y su papel dentro de la sociedad bribri y costarricense en general.

### PEQUEÑOS PROYECTOS APOYADOS POR LA FUNDACION INTERNACIONAL DEL ARBOL

La Fundación Internacional del Arbol, a través de la Fundación Iriia Tsochok, sigue brindando su apoyo para pequeños proyectos en comunidades indígenas.

En anteriores boletines hemos informado sobre estos pequeños proyectos en las comunidades indígenas de Cabagra, Ujarrás, Salitre, Térraba, Guaymí, Boruca, Keköldi y Talamanca. Actualmente, con fondos de la Fundación Internacional del Arbol y el apoyo de Iriia Tsochok, se está negociando la compra de una finca en Térraba, para que la comunidad pueda contar con agua limpia y abundante.

También se tiene proyectada una cañería para la escuela de Ujarrás Centro.

En Cabagra continúa el proyecto de repastos y además se financió un centro de acopio y se amplió la tienda con una planta eléctrica y un refrigerador.

A la Asociación de Mujeres Indígenas de Cabagra se le apoyó con un curso de capacitación administrativa.

En Térraba, se va a iniciar la segunda fase del proyecto de reforestación, y la segunda fase del proyecto de cañería.

En Conteburica continúan los tres proyectos recién iniciados: escolar (material didáctico y comedor escolar); cañería para la escuela; y casa cultural.

### PROYECTOS FUTUROS

La Fundación Iriia Tsochok ha sometido a la consideración de varios donantes dos nuevos proyectos. Estos giran alrededor del pejibaye para producción de palmito y fruta, y cultivos asociados a esta palma en sistemas agroforestales.

Una de las propuestas es para un proyecto piloto en la comunidad indígena de Cabagra. La siembra de pejibaye para recuperar la fertilidad del suelo, y el cultivo con asesoría agroecológica de granos básicos asociados, permitirán mejorar el nivel de vida de la comunidad, y serán elementos centrales alrededor de los cuales se articulará la reflexión comunitaria sobre la recuperación de la cultura Bribri.

La otra propuesta comprende un proyecto piloto para las comunidades de Fila Carbón. Su eje será la siembra de pejibaye en sistemas agroforestales con asesoría agroecológica. Los objetivos de este proyecto son dos: mejorar la situación socioeconómica de las comunidades mediante la comercialización de palmito, y detener la destrucción ambiental, en particular la deforestación. Alrededor de ese eje se promoverá la diversificación de cultivos y el reforzamiento organizacional de las comunidades mediante talleres y grupos de discusión.

La Fundación Iriia espera poder ejecutar esos proyectos este año.

# ¡Alerta!

## DEFORESTACION Y REFORESTACION: ESQUIZOFRENIA AMBIENTAL

Nuestra sección ¡Alerta!, en esta edición, es mucho más extensa de lo habitual. Además de enfocar las nuevas políticas forestales, definido para este boletín con anticipación, hemos recibido información de los vecinos de la región de Río Sonador sobre la tala indiscriminada de que es objeto la zona, y además hemos participado en una actividad sin precedentes - junto con otras organizaciones ambientalistas- con el fin de tratar de conocer más empíricamente las dimensiones de la deforestación en Costa Rica. Curiosamente todas estas contribuciones coinciden, lo cual hemos tomado como prueba de la inquietud que el público siente por este tema.

### LAS NUEVAS POLITICAS FORESTALES

Por: Anacristina Rossi

Siempre pensamos que la conservación de los recursos naturales es tarea exclusiva del estado. Sin embargo, la intervención

del estado NO SIEMPRE da los resultados deseados. En algunos ámbitos ha producido efectos contrarios a los que buscaba. Uno de esos ámbitos es el sector forestal.

En verdad, uno se pregunta: ¿cuáles han sido los frutos de 20 años de intervención del estado para proteger el bosque, 20 años de incentivos forestales, políticas represivas, protección del mercado local, de incentivos bienintencionados, modelos salidos de la "revolución verde", de la sustitución de importaciones y del estado empresario (intervención que dio excelentes resultados en salud y educación, por el contrario)? Los frutos son deprimentes: la tasa más alta de deforestación relativa del mundo y la ínfima cantidad de 189.000 ha de bosque productivo a 1994.

Comprobamos que de 1979 a 1990 la realidad de Costa Rica, a pesar de las políticas "protectoras" del estado, fue LA DEFORESTACION. De 1963 a 1973 se deforestaron 48.800 hectáreas por año, y de 1973 a 1989 se deforestaron 31.800 há por año (cifras del Centro Científico Tropical). De 1979 a 1990, los "logros" de esas políticas fueron los siguientes: Área reforestada y comprometida: 43.670 hectáreas. Compárese esa cifra reforestada con las hectáreas DEFORESTADAS POR AÑO (la mayoría bosque primario y secundario). Además, el costo de esas 43.670 ha fue de 3.479 millones de colones en total. CON ESE DINERO SE HUBIERAN PODIDO SALVAR 200.000 HA DE BOSQUE NATURAL, el cual se deforestó en parte gracias a los incentivos a la reforestación, o CAFs. Del área deforestada entre esos años, un 65% era de vocación forestal (datos del Centro Científico

Tropical).

Estamos aquí ante un claro ejemplo de cómo la intervención del estado no se ha dado en la forma debida, pues la medicina ha sido más destructiva que la enfermedad. Como respuesta al fracaso de las políticas del estado, surgieron las nuevas políticas forestales. Las formularon estudiosos de la talla de los economistas Ronny de Camino, José Flores Rodas, Raúl Solórzano, y científicos como el Dr. Tosi, junto con otras muchas personas conocedoras de los problemas del sector forestal. Al contrario de lo que muchas personas creen, estas nuevas políticas forestales no propugnan la liberalización total del mercado de la madera. Proponen más bien que la intervención del estado se dé, no en incentivos a la reforestación y otros que han resultado muy destructivos, sino en incentivos al manejo del bosque natural. Se propone que el estado incentive el manejo del bosque natural y no la reforestación, porque la reforestación consiste la mayoría de las veces en cortar el bosque natural para sembrar una plantación, que es un monocultivo, con la consecuente pérdida de la biodiversidad.

Estas nuevas políticas forestales han sido denigradas en parte porque defienden la exportación de madera en troza. Dicen al respecto Rigoberto Stewart y Guillermo Arias:

*"Ha estado muy de moda en Latinoamérica -y en otras partes- la prohibición de exportar madera en troza y madera no elaborada, con el fin de evitar la destrucción de los bosques nativos y de añadir, internamente, valor al producto primario del bosque antes de exportarlo. Sin embargo, esta medida no ha logrado sus propósitos. Todo lo contrario. Las estadísticas oficiales y estudios empíricos desarrollados por instituciones internacionales demuestran que la destrucción de los bosques se aceleró en los países que prohíben la exportación de trozas, ya que esta medida favorece las actividades agropecuarias por encima de las forestales y privilegia el uso de las trozas en industrias locales ineficientes. Además, contrario a las expectativas, en la mayoría de los casos la prohibición no logró incrementar el valor agregado local, y éste, más bien, ha sido negativo."*

Que permitir la exportación de madera en troza no es necesariamente un pecado neoliberal queda sugerido por la actitud de la empresa Plywood de Costa Rica, que está acabando con nuestros bosques y que se opone a la exportación de madera en troza. Liberalizar la exportación de madera en troza valoriza la actividad forestal por encima de las actividades agropecuarias y permite que la ganancia se devuelva al bosque. Hoy día, sólo el 2,3% del precio de la madera puesta en fábrica corresponde al árbol en pie. El 50% del costo de la madera puesta en la fábrica es transporte. Transporte quiere decir: camión importado, llantas importadas, combustible importado. Con las políticas actuales ¿en dónde está el valor agregado nacional? Además, en los aserraderos sólo se aprovecha un 19% del árbol.

Por todo lo anterior, se hace urgente escuchar nuevas propuestas para tratar de salvar las 189.000

## HUMOR ECOLOGICO



hectáreas de bosque productivo, lo último que nos queda. Estas nuevas políticas forestales no deben ser desechadas así no más, máxime que establecen criterios ecológicos y no económicos para la explotación del bosque. Con estas nuevas políticas, el empresario forestal deberá aprender a sacar del bosque lo que el bosque puede dar biológicamente y no lo que su bolsillo desea. Claro que educar al empresario en este sentido es un reto, en un país en donde sólo las poblaciones indígenas tienen cultura forestal.

## DEFORESTACION EN SONADOR

Por: Cristoph Burkard

Temporada seca en el Pacífico Sur. Los camiones cargados de tuacas pesadas del bosque disturbaban la paz nocturna de los pueblos al pie de la cordillera de Talamanca. Todas las ediciones del periódico regional "Estrella del Sur" contienen denuncias de tala del bosque, casi siempre autorizadas por el MIRENEM. La gente se preocupa: el agua potable de muchos pueblos proviene directamente de los numerosos ríos talamanqueños.

Por la deforestación de Talamanca, estos ríos, en otro tiempo puros, tienen ahora color café cuando aumenta la lluvia. Destruyen y ensucian las tomas de agua en la larga estación lluviosa de 8 meses. A menudo los tubos quedan secos y no se puede lavar la ropa antes del aguacero de la tarde. En verano muchas quebradas y ojos de agua desaparecen, y hasta los grandes ríos se vuelven arroyuelos. Aumenta la contaminación.

Con rabia los pobladores ven a los madereros y finqueros ricos sacar permisos sin ningún problema -hasta para talar bosques en partes protegidas como las cuencas altas o despeñaderos. Observan como estos destructores talan también sin permiso, burlando las leyes. Si son sentenciados -esto ocurre rara vez- pagan sonrientes las multas ridículas.

Nuestro vecino José Hendrich von Storrent destruyó mucho bosque en las laderas de la cuenca alta del río Sonador, a pesar de varias multas y denuncias. Hoy estos terrenos son cafetales cuya tierra las lluvias llevan al mar.

Un caso actual: En 1993, representantes de la Asociación de Desarrollo de Santiago de San Pedro de Pérez Zeledón quisieron detener la destrucción del bosque en las cuencas altas de los ríos Sonador y Convento. Asombrosamente, los madereros les presentaron una "autorización para corta de árboles", firmada por Walter Ortiz, jefe de la Oficina Forestal Región Brunca. El jefe de la Oficina Forestal autorizó a Luis Fuentes Arauz a cortar los árboles a pesar de que en marzo de 1993 un experto del MIRENEM, Miguel A. Valverde, estableció que dicho permiso no debía darse por varias razones:

- \* Se pone en peligro el abastecimiento de agua. Funcionarios del A y A están realizando un estudio en la parte baja de la propiedad del señor Luis Fuentes Arauz. Su propiedad es parte de la zona de recarga del proyecto del A y A que va a brindar agua a las comunidades Santa Cecilia, Las Esperanzas, Convento, Longo Mai, Cristo Rey, La Colonia, Tres Ríos, la Nueva Hortensia y Santiago. Este proyecto es una necesidad debido a que la población está creciendo considerablemente.
- \* El área se encuentra en una zona de protección donde se presentan pendientes mayores del 40%.
- \* Se debe proteger la fauna del lugar.

Ronald Vargas Brenes, Director General Forestal, alegó que el permiso se otorgó por "silencio positivo de la administración", lo que significa que el MIRENEM permite la destrucción de los árboles por haber tardado demasiado en dar una respuesta.

Sin embargo, todo funcionario responsable debe saber que la Ley Forestal, como la Ley de Aguas, la Ley de Salud, la Ley de Zona Marítimo Terrestre y muchas otras, tienen un trámite administrativo que no es el de la Ley General de Administración y por ende no aplican el silencio positivo. Ante la actitud destructiva del MIRENEM los pobladores se escandalizaron y perdieron la fe en el compromiso de las autoridades para proteger el ambiente.

Las comunidades campesinas afectadas quieren dejar a sus niños bosques intactos y fuentes de agua sanas. A pesar de los desengaños no han perdido toda la esperanza. Están fortaleciendo los contactos entre las comunidades para luchar con más eficiencia contra talas futuras. Una de sus metas más ambiciosas es la alianza ambiental de las comunidades de Talamanca.

Además, las comunidades desean que las cuencas de los ríos San Juan, Convento, Soñador, Volcán sean declaradas parte de la Reserva de la Biosfera "La Amistad".

## VIGILIA CONTRA LA DEFORESTACION

Por: Marcos Guevara



En los patios de los aserraderos yacen los cadáveres del bosque tropical.

En Costa Rica se habla a menudo de la deforestación. Algunas organizaciones apuntan cifras alarmantes (decenas de miles de hectáreas deforestadas cada año) que de inmediato el MIRENEM u otras instituciones oficiales niegan, de tal forma que nunca se sabe a ciencia cierta lo que ocurre.

Esta fue la motivación que movió inicialmente a tres organizaciones, la Fundación Iriria Tsochok, la Asociación Conservacionista ShuLakma, y la Asociación Ecologista Costarricense a organizar en el día del ambiente, 5 de junio (un domingo), una vigilia de 24 horas de observación en 5 puntos estratégicos de Costa Rica, con el fin de tratar de cuantificar el problema, por lo menos inicialmente. Se unieron luego otras organizaciones como FECOU, AJECO, el Colectivo "Tierra Viva" y la agrupación cartaginesa "Gente sin desiertos calculados". Se tomó nota de los camiones que transitaban, cuántas tucas llevaban, de qué madera se trataba, ya fuera el día o la noche. Igualmente se visitaron diversos aserraderos para evaluar cuánta madera tenían empatajada, lista para ser aserrada.

A la hora de cierre de este boletín no se ha terminado de procesar la información, pero sí se sabe de datos muy impresionantes. Los registros de la zona de Río Frío permiten concretamente estimar en casi 200 los camiones que semanalmente salen de la zona. En los patios de los aserraderos de la región de Ciudad Quesada yacen cerca de 25.000 tucas. Por las carreteras transita un sinnúmero de camiones con tucas sin placas de autorización y a altas horas de la noche, lo cual parece indicar que se trata de tala ilegal.

Como se ve, la tala sigue siendo uno de los principales problemas del país y, desgraciadamente, las organizaciones ecologistas tenían razón. Proyectando sólo los datos del 5 de junio, a partir de tablas de conversión que utilizan los ingenieros forestales, tendríamos en Costa Rica una tala NETA DE 25.400 HECTÁREAS. Si ya la cifra es alarmante, debe considerarse que no puede sino reflejar en forma subestimada la realidad, pues la observación abarcó solo un fin de semana y EN EL PERÍODO DE MÁS BAJA TALA EN EL AÑO -según los datos de la Dirección General Forestal.

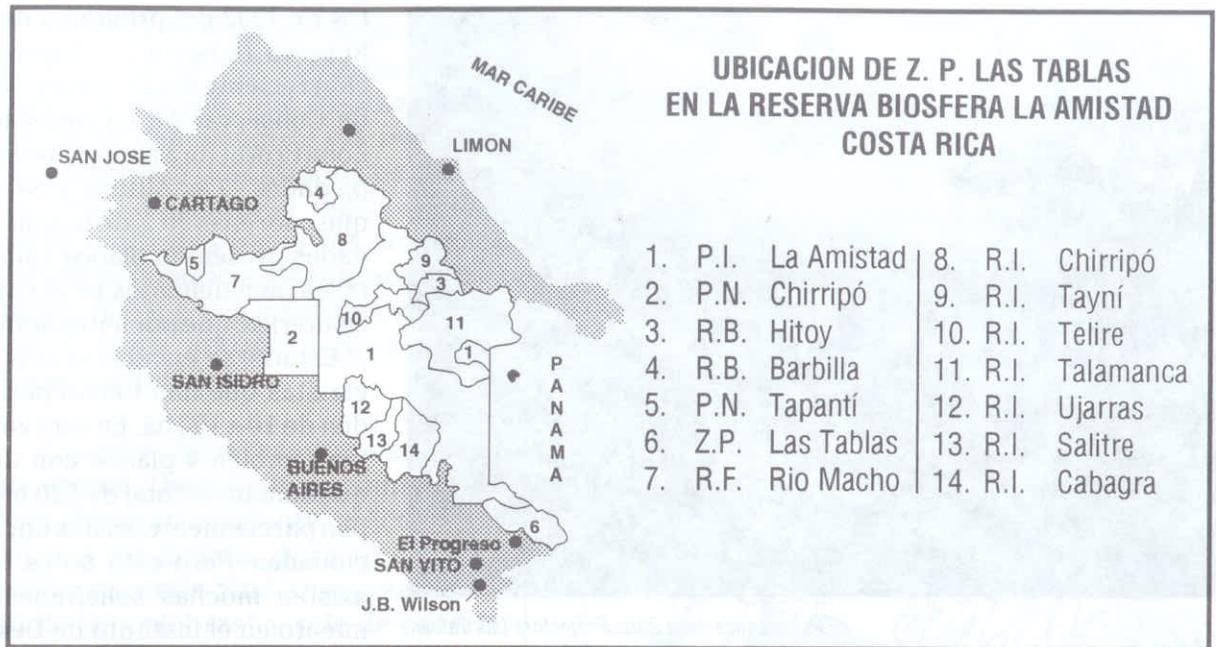
Esta actividad no solo ha tenido éxito para evaluar inicialmente y en forma más empírica el problema de la tala, sino además para ir creando un frente de organizaciones con capacidad para movilizarse rápidamente y aunar esfuerzos en una propuesta de trabajo. Este esfuerzo se ha realizado gracias al apoyo de la Fundación Friederich Naumann-Stiftung y se están organizando las etapas complementarias, que incluirán una investigación minuciosa de la tala en una región seleccionada, lo mismo que el trabajo con la prensa nacional para concientizar a la población sobre este problema que constituye verdaderamente una DESGRACIA NACIONAL.



Aspecto de lo que fuera un bosque primario luego del ataque de los madereros.  
Foto: Cristoph Burkard.

# Una de las áreas protegidas en la RBA es la ZONA PROTECTORA LAS TABLAS

Por Luis Tenorio



## HISTORIA Y UBICACION

La Zona Protectora Las Tablas se creó en setiembre de 1981, mediante Ley N° 6638, con una extensión de 10.000 há. En febrero de 1982, con base en un estudio realizado por el Centro Científico Tropical, se amplió a 19.602 há, mediante el decreto N° 13325-A. Esta unidad se localiza en el cantón de Coto Brus, al sureste de la provincia de Puntarenas. Al lugar se llega partiendo desde San Vito de Coto Brus ruta a Sabalito, hacia la finca Las Alturas, Las Mellizas o El Progreso. En este último lugar hay un puesto de control e información del Servicio de Parques Nacionales. A estos lugares vecinos de la zona protectora se puede llegar por camino de lastre. Después de allí el camino es transitable sólo en vehículo de doble tracción y en época seca.

## PRINCIPALES CARACTERISTICAS

Esta zona protectora se caracteriza por la presencia de varias filas o serranías con rumbo noreste, entre las cuales se encuentran: Fila Palmital, Cotón, Cedro y Gracias a Dios. La topografía es

quebrada, con pendientes superiores al 50%, con excepción de las lomas de Fila Cedro y Fila Cotón que presentan pendientes inferiores al 30%. El punto más alto se localiza en el cerro Burío con 2.710 msnm y el punto más bajo en el río Cotón con 1.120 msnm en el sector sureste de la unidad.

Desde el punto de vista geomorfológico, la unidad presenta formas de denudación originadas en rocas sedimentarias que corresponden a la ladera empinada de la parte central de la zona, con presencia de lomeríos redondeados y espacios interfluviales muy angostos con pendientes del 66%. El sur de Las Tablas se caracteriza por la presencia de abanicos aluviales. Al noreste-el sector de más altura-se aprecian formas de origen tectónico erosivo, originadas por levantamientos seguidos de procesos erosivos.

Existe una gran variedad de climas, por las diferencias altitudinales de casi 2000 msnm. La precipitación anual es de 3.000 mm y la temperatura media anual de 12° C. Las características bioclimáticas permiten el desarrollo de una vegetación bastante compleja y variada en los diferentes estratos que conforman el bosque, con un 70 % de cobertura forestal. Especial atención merece la vegetación que se distribuye entre los 1.500 y 1.700 msnm, representada por el Bosque Muy Húmedo Montano Bajo (Bmh MB) y Bosque Muy Húmedo Premontano (Bmh-P), con características favorables para el desarrollo de la vegetación debido a su topografía, y a suelos fértiles y bien drenados. Entre las especies más comunes están: campano (Laplacea se-



Panorámica de la Zona Protectora Las Tablas

miserrata), cedro (*Cedrela tonduzii*), turrá (*Ulmus mexicana*), roble (*Quercus* sp), maría (*Calophyllum brasiliense*) y varias lauráceas como: *Phoebe* sp, *Nectandra* sp, *Ocotea* sp, *Persea* sp.

Al igual que la vegetación, la fauna es variada y rica en especies como la danta (*Tapirus bairdii*), chanco de monte (*Tayassu pecari*), saíno (*Dicotyles tajacu*), águila crestada (*Morphnus guianensis*), águila solitaria (*Harpyhaliaetus solitarius*), halcón pechicastaño (*Falco* sp), y varios felinos como tigrillo, jaguarandi, caucel, jaguar y puma.

La mayor parte de la zona se localiza dentro de la cuenca del río Cotón, afluente importante del río Coto Brus. Este río abastece casi toda el agua potable del cantón, que además tiene uno de los mejores acueductos de Centroamérica. La zona protectora presenta una red de drenaje abundante con pequeños ríos como Surá, Cotito, Bella Vista, Cedro, Hamaca, Burío y Río Negro.

### LAS AMENAZAS NUNCA FALTAN...

Muchos factores amenazan en la actualidad el equilibrio ecológico de esta zona protectora. Hay extracción de especies silvestres: orquídeas, pájaros, palmitos, etc. También se presentan como amenazas la tala de árboles, el turismo destructivo y el huaquerismo. Por otro lado los límites de esta zona protectora ameritan una revisión en el campo, ya que se presentan algunos conflictos de tenencia y uso de la tierra.

La situación de la tenencia de la tierra es otro gravísimo problema que debe solventarse. Según da-

tos de 1992 del programa de tierras de la Reserva Biosfera La Amistad e información reciente del Sr. Nelson Mora, del Área de Conservación La Amistad-Pacífico, la Zona Protectora presenta dos grandes propiedades - Las Alturas y Sabana Grande-, que cubren el 90 % de la zona. Esas propiedades presentan planos catastrados y carriles bien definidos en el campo. La milla fronteriza, que por ley es administrada por el Estado, se encuentra ocupada por precaristas que han hecho parcelas que miden de 10 a 100 há. En esta zona se presentan también 4 planos con ubicación real que suman un total de 520 há y que traslapan parcialmente las dos fincas antes mencionadas. Pero esto no es todo, además existen muchas solicitudes de arrendamiento en el Instituto de Desarrollo Agrario, 16 de las cuales han sido denegadas, 9

que se encuentran pendientes y 2 que ya tienen contrato de arriendo. Aparte de esto hay 2 o 3 trámites de información posesoria por parte de personas que buscan que el Estado les reconozca la propiedad. Uno de los terrenos en reclamo, inclusive, ya fue compartimentado en parcelas, muchas de las cuales se vendieron para turismo, mientras que otras están siendo consideradas para su compra por el Servicio de Parques Nacionales.

Cerca de la milla fronteriza se dan usos de la tierra en potrero, café, cultivos no tradicionales, manzana, mora y melocotón. Los terrenos de las grandes fincas están en un 95 % con bosque, por lo que aún sería tiempo de actuar para rescatar los recursos tan valiosos de esta zona protectora.



Quebrada Kirigu.

## SHULÀKMA

Recopilación y arreglo: Marcos Guevara

DwaLök es el dueño de los animales y del monte. El vigila que no se cometan abusos, que los cazadores no cacen demasiado y los pescadores no saquen demasiados peces del río. DwaLök también vigila que no hayan maltratos hacia sus animales, y se enoja cuando algún cazador solamente hiere a sus animales, sin matarlos, pues entonces pasa largas horas curándolos.

Cuando algún cazador maltrata a un animal, DwaLök le encomienda a ShuLàkma, su ayudante, el "corregirlo" o a su familia, para que no se vuelva a repetir. ShuLàkma es el "dueño de las culebras" y sale de cacería de la misma manera que los cazadores en este mundo. ShuLàkma ve a los seres humanos como si fueran chanchos de monte o venados y desea cazarlos cada vez que DwaLök le da permiso.

Las flechas de ShuLàkma son, para nosotros, culebras. Cuando él dispara su flecha contra un venado o un chanco de monte, en realidad lo que



ocurre es que una culebra muerde al cazador o a alguien de su familia.

ShuLàkma y sus asistentes traen entonces la presa de regreso al lugar donde viven y allí se la comen. Se comen nuestro espíritu y nosotros aquí nos morimos.

Alguna vez contaremos la historia de cómo surgieron los primeros awápa o sukias. Ellos saben muy bien quién es ShuLàkma porque el primer awá fue un cazador que se perdió en el monte por seguir a su presa herida. Se topó con DwaLök, quien lo retuvo mucho tiempo y le enseñó las artes de la curación. Mientras estaba donde DwaLök, el cazador vió como ShuLàkma salía "a cazar" y más bien traía a uno de sus familiares muerto de un chuzazo. Afortunadamente, luego de aprender a curar, el cazador vuelto awá pudo regresar a su comunidad y servir a su pueblo.

Para poder cazar hay que pedirle permiso a DwaLök, para así no arriesgarse a encontrarnos con ShuLàkma en el monte.

Para los Bribris y Cabécares este mundo solo aparenta ser lo que es. DwaLök lo ve a su manera y ShuLàkma también. Otros espíritus nos ven de otras formas.

## AVISO AL PÚBLICO

**Nuestras oficinas se trasladaron a Guadalupe, del cementerio 300 este, 200 sur, 75 oeste. Momentáneamente el número de teléfono 2341512 está suspendido debido a traslado. Durante el día el número de fax 2536446 está siendo utilizado como teléfono. Pedimos disculpas por las molestias que hayan podido causarse.**

## ARADIKES

La Asociación Regional Aborigen del Dikes (ARADIKES) es una ONG regional localizada en Buenos Aires de Puntarenas. Su área de acción incluye los territorios indígenas de Boruca, Térraba, Rey Curré, Cabagra, Salitre y Ujarrás; con una población aproximada de 10.000 habitantes.

ARADIKES es uno de los productos más importantes del proyecto KANEBLO, gestado por las comunidades indígenas e impulsado por CARE Costa Rica con el financiamiento de Holanda.

En 1992 ARADIKES se constituye como Asociación Regional e inicia la ejecución de una serie de proyectos cuyos resultados hasta el presente son muy satisfactorios.

En noviembre de 1993 la Junta Directiva definió la misión de ARADIKES:

"ARADIKES es una organización cuya misión es fortalecer a los pueblos indígenas de la región en la lucha por la reivindicación de sus derechos, por medio de las organizaciones de base.

En su accionar promoverá una mentalidad empresarial, así como la conservación del medio ambiente".

### PROYECTOS EN EJECUCION:

El personal administrativo de ARADIKES cuenta con un gerente, una secretaria, dos extensionistas y una contadora. El personal no indígena interviene como asesoría temporal en los campos en que se requiere apoyo específico.

Con recursos de la Dirección General Forestal, por medio del Fondo de Desarrollo Forestal, ARADIKES logró reforestar 130 hectáreas con especies nativas comerciales en 1993 y proyecta 150 hectáreas para 1994.

Con el aporte de las Naciones Unidas (PNUD), la organización obtuvo recursos para la conservación de 100 hectáreas de bosque primario, la reforestación de 120 hectáreas que bordean las principales micro cuencas de la zona y proyectos experimentales de protección del suelo con la utilización de coberturas vegetales.

Con el apoyo económico de la familia Van Dam (Holandeses) se canaliza ayuda a los niños indígenas con problemas de salud y en el inicio de las clases se suministraron uniformes y materiales de apoyo a algunas escuelas de la zona.

Otro importante componente son las becas que se distribuyen entre 20 estudiantes de secundaria y un reciente fondo rotatorio para estudiantes indígenas de educación superior.

Desde finales del año pasado, ARADIKES está trabajando en un intenso programa de capacitación que incluye temas como manejo administrativo, sistemas contables, sistemas de cómputo, relaciones humanas, planificación estratégica, elaboración de proyectos y otros. En esta capacitación participa la Junta Directiva, el personal administrativo y algunos asociados que tienen interés en asistir.

Otro aspecto importante de resaltar es la labor de tipo político que ARADIKES ha asumido por su carácter de organización regional. Ha iniciado una coordinación interinstitucional para definir el papel que tienen las comunidades indígenas en el planteamiento de los programas de desarrollo sostenible impulsados mediante el convenio bilateral Holanda-Costa Rica y Comunidad Económica Europea-Comunidades Indígenas, para definir los mejores mecanismos de distribución de recursos. También se está haciendo una labor de concientización entre las comunidades indígenas sobre problemas que afectan a la mayoría de esta población, como problemas en la tenencia de la tierra, el proyecto hidroeléctrico de Boruca y el incumplimiento de la legislación vigente, entre otros.

### PROYECCIONES DE ARADIKES

ARADIKES logró la donación por parte de CARE de un terreno de 2200 m<sup>2</sup>. Allí se construirá un Centro de Capacitación que albergará estudiantes indígenas. También contará con un museo, una plaza de ferias de artesanía y será sede de eventos de capacitación que beneficien

tanto a los indígenas como a la comunidad en general. Este Centro se comenzará a construir en las próximas semanas.

ARADIKES actualmente trabaja en la estructuración de un programa de comercialización que eventualmente le permitirá intervenir en la dinámica de la producción regional, apoyando los esfuerzos de las comunidades indígenas para comercializar mejor sus productos. Para ello pretende construir un centro de acopio regional en el mismo terreno donde será construido el centro de capacitación en Buenos Aires. También ha iniciado los primeros contactos para identificar posibles compradores de estos productos.

El apoyo inmediato a la mujer indígena es otra iniciativa que se está gestando en ARADIKES. Se contempla la posibilidad de facilitar crédito grupal e individual para el desarrollo de actividades productivas, lo que complementará el programa de comercialización que se está estructurando.

Por ser ésta una organización reciente estamos interesados en establecer contacto y coordinar esfuerzos con otras organizaciones similares o personas interesadas en conocer nuestro trabajo; por lo tanto, les invitamos a comunicarse con nosotros al teléfono 730-02-89 o al apartado 24-8100 en Buenos Aires de Puntarenas.

En ARADIKES todos creemos en un sueño: invertir su energía y esperanza en consolidar una ONG autogestionaria y comprometida con los más nobles ideales y las necesidades de los pueblos indígenas.



Oficinas de ARADIKES en Buenos Aires.

Por: María Olga Torres Ortiz, Indígena Bribrí

## Sé Dëtséwö Tsö Kä Tsätökök

En octubre de 1993 se lograron los fondos para recuperar una finca que estaba en manos de "blancos" (1) para pasarla al Consejo de Ancianos Indígenas de Salitre, conocido como Consejo de AWAPA (2). Los recursos vinieron del apoyo conseguido por la Organización Iriría Tsochok, en coordinación con una organización indígena llamada ARADIKES.

Yo soy Olga, una indígena de 22 años de edad, del grupo de los Bribris, el mismo al que pertenecen los ancianos AWAPA. Nosotros vivimos en la parte sur de Costa Rica. Yo trabajo como secretaria de ARADIKES, una Organización No Gubernamental indígena que ha surgido por nuestra necesidad de organización.

El presidente del Consejo de AWAPA es don Miguel Figueroa Ortiz. La finca era de la comunidad antes de que la invadieran los "blancos". Esta es la historia que voy a contar.

Cuando el presidente de ARADIKES me pidió que los acompañara a la finca para traducir lo que hablarían con los ancianos bribris, me sentí insegura de poder hacerlo, pero después me decidí.

El camino para llegar a la finca estaba muy mal, pero en la parte alta del cerro se podía ver un paisaje muy bonito, con lo poco que nos queda de montañas, las sabanas naturales y el río Ceibo al fondo.

Cuando llegamos a la finca compartimos con los AWAPA su bebida tradicional: la chicha, que puede ser hecha de banano ma-

duro, pejibaye o de maíz fermentado. A todos nos gustó mucho. Al regreso hubo que caminar dos horas cuesta arriba para llegar a donde dejamos el carro.

Don Miguel es un hombre de 64 años de edad, padre de siete hijos. Como sus compañeros del Consejo, se dedica a preparar medicinas a base de plantas, con las que se benefician indígenas y no indígenas. Es un hombre de piel morena, de caminar lento, que lleva siempre un sombrero de lona. Lo encontramos en el patio de su casa acariciando con sus grandes manos a uno de sus hijos y sonriendo alegremente.

Yo lo miré y pensé que en el camino por donde pasa van quedando las huellas de sus pies descalzos y de toda su vida, símbolo de lo que somos.

El nos cuenta: *"Crecí cerca de esta finca, a la orilla del río Cabagra. Mis padres fallecieron cuando yo era niño y mis seis hermanos y yo nos quedamos solos. Trabajamos sembrando arroz, frijoles, yuca, ñampí y plátanos".*

Explica que la finca le pertenecía a la comunidad desde que él recuerda y que el paisaje era muy lindo. *"Había gran cantidad de palmitos de los que nos alimentábamos, también había animales como saínos, monos y pavas. Cazá-*

*bamos a éstos y otros animales para comer su carne, ahora debemos bajar a Buenos Aires para comprarla. Nuestros antepasados no comían arroz ni frijoles, sino banano con carne de animales, quelites tiernos, flor de ortiga y papaya de monte. No conocíamos la manteca ni los ingredientes que se usan ahora, como el chile, la cebolla y los ajos".*

Aún algunas casas de los indígenas son de paja y palos rollizos o chonta (3). Para dormir se utiliza chonta en forma de tabanco y la casa es una sola pieza que no tiene divisiones.

Don Miguel continúa: *"La chicha siempre ha sido una bebida tradicional para nosotros, era como el café de ahora, la tomábamos todos los días. A veces organizábamos bailes, donde solo los mayores bailaban en forma de círculo, para esas ocasiones matábamos un animal y compartíamos la carne y la chicha".*

Cuando don Miguel tenía 20 años se convirtió en AWA. Para eso debió irse dos años a Talamanca a adquirir conocimientos con los AWAPA de allá. *"Para realizar este viaje teníamos que irnos por la montaña durante tres días, en el trayecto los mayores conocían los lugares para pasar la noche y teníamos que llevar los alimentos".*

Tres de los hermanos de don Mi-



Parte del Consejo de Awapa de Puente, Salitre.

guel también fueron AWAPA. Su madre les heredó una finca a los siete hijos en partes iguales, trabajaban en conjunto y no ocupaban documentos para repartir la propiedad, se hacía en forma verbal y todos respetaban esa decisión.

En ese tiempo nadie acostumbraba vender tierras, si alguien necesitaba se le regalaba un lote y todos aprovechaban las cosechas.

Los "blancos" llegaron a vivir a un pueblo llamado Olán cerca de esta tierra. Con el tiempo bajaban a cazar en las montañas de la finca y escarbar las "huacas", que eran los lugares sagrados donde los indígenas enterraban a los muertos con sus pertenencias.

Con su cara triste, don Miguel recuerda: *"En uno de esos viajes llegaron hasta el potrero de esta finca y propusieron que les alquiláramos o les vendiéramos para meter su ganado, pero nunca aceptamos. Con el tiempo soltaron el alambre con que teníamos cercado el potrero y metieron su ganado. Intentamos sacarlos por medio del gobierno a través de CONAI y el IDA, pero nunca ayudaron, más bien los invasores construyeron una casa, hicieron pequeñas propiedades y vendieron la finca una y otra vez, hasta que con la ayuda de ARADIKES e IRIRIA la recuperamos".*

Existe gran cantidad de indígenas que han perdido su tierra y necesitan el apoyo de organismos como IRIRIA y ARADIKES para recuperarlas, por eso

me interesé en escribir esta historia.

Durante once años don Miguel vivió "arrimado" a uno de sus hijos, sin tener tierra ni siquiera para sembrar los alimentos que necesitaba su familia, pero gracias a que se consiguieron los recursos se pudo comprar la finca y devolverla a la comunidad, como debe ser.

La finca recuperada es de 183 hectáreas, de las que la mayoría son montaña virgen. Don Miguel y sus compañeros AWAPA piensan meter lo poco que les queda de ganado en el potrero. En la parte apropiada para la agricultura desean sembrar los alimentos que necesitan.

En la zona montañosa tienen las plantas que necesitan para preparar sus medicinas y enseñar sus conocimientos a las nuevas generaciones.

En la casona donde se reúnen durante cuatro días por mes, comparten sus conocimientos, preparan medicinas y atienden a quienes buscan su ayuda. *"Aquí conservamos unas pieles de animales que necesitamos para nuestro trabajo, pero como es prohibido, nos las quisieron quitar y tuvimos que luchar mucho para conservarlas"*, añade don Miguel.

Los ancianos indígenas están muy contentos con la recuperación de la finca, pero no están de acuerdo en que se les pague grandes sumas de dinero a los "blancos" que les han quitado su

tierra sin derecho, ellos creen que solo se deben pagar las mejoras.

A la pregunta sobre el origen del Consejo de AWAPA, don Miguel concluye: *"Los indígenas surgieron de una semilla de maíz, que después se convirtió en un pollito, y luego, en un lago de un lugar llamado "Sulace", en Talamanca, se convirtieron en personas que se esparcieron por todas partes. También el Consejo de AWAPA tiene este origen y Sibá los puso en la Tierra para que curen las enfermedades de sus semejantes".*

- (1) Los indígenas llaman "blancos" a los no indígenas.
- (2) El Consejo de AWAPA está conformado por un grupo de ancianos que practican medicina natural con base en plantas de la región y son una autoridad entre los Bribris.
- (3) Chonta: Tallo de diferentes palmeras que se usa para hacer casas y artesanías.

## ¡ COLABORE !

La Cordillera Talamanca necesita su ayuda: cualquier contribución es bienvenida y se utilizará en acciones de conservación y desarrollo acordes con una Reserva de la Biosfera. Deposite su generosa ayuda en las cuentas de IRIRIA TSOCHOK, en el Banco Nacional de Costa Rica:

Cuenta en colones N° 150507-2  
Cuenta en dólares N° 0604611-4

## SIEMBRE

con toda  
Confianza

... pero agréguele

CARBONATO DE CALCIO  
DEL PACIFICO

## CARBONATO DE CALCIO DEL PACIFICO

Por su PUREZA\*, HUMEDAD\*\*  
Y HOMOGENEIDAD es el más  
recomendado para el tratamiento  
de los suelos.

SR. AGRICULTOR: haga sus pedidos a los  
Teléfonos 30-6001 - 30-6150 Fax 30-6637

\* FINURA DE 80% PASA MALLA 200.  
\*\* HUMEDAD RESIDUAL 0.5%

UN PRODUCTO CON  
EL RESPALDO DE



CEMENTOS  
DEL  
PACIFICO  
S.A.

**SIBÖKAPÀRUWÖ***Caesalpiniaceae*  
*Bauhinia manca***Escalera de mono**

Es un bejuco que crece en los grandes árboles, como una especie de matapalo. Es común encontrarlo en las partes altas de Talamanca, ya que en esa zona hay árboles que le permiten crecer libremente.

Los Bribris lo usan contra el dolor de cintura. Ellos pican el bejuco en trocitos y lo cocinan por espacio de una hora, y luego se toma el agua.

Un vaso cuatro veces al día, pero frío.



*Banco de Costa Rica*

**DISPONE DE  
RECURSOS PARA  
PROYECTOS  
ECOLOGICOS**

\* EL BANCO QUE CONTRIBUYE A LA CONSERVACION  
DEL MEDIO AMBIENTE\*

El Banco de Costa Rica, en su afán de contribuir con la conservación del medio ambiente, le brinda amplias facilidades para el financiamiento de Proyectos Ecológicos, los cuales podrán ser destinados para:

- a. Financiar proyectos de construcción, ampliación o remodelación de alojamientos con el propósito de explotar, como atractivo turístico, los recursos naturales de propiedad privada y para los que se demuestran mediante estudios técnicos, que harán uso racional de esos recursos y que están en capacidad de conservarlos y protegerlos sistemáticamente contra el deterioro que provoca el tráfico de visitantes.
- b. Financiar nuevos proyectos a empresas agropecuarias, industriales o agroindustriales, o proyectos para modificar su tecnología actual, que introduzcan la utilización de insumos, maquinaria o equipo que contribuyan a conservar el medio ambiente y que demuestren mediante estudios técnicos, que efectivamente ese proyecto en particular generará un nivel de contaminación sustancialmente inferior al de otras empresas similares.
- c. Financiar proyectos de conservación ambiental tales como: tratamiento de desechos sólidos (recolección de basura, reciclaje de papel, reciclaje de plásticos, reciclaje de envases, tratamiento de pinzote del banano), tratamiento de aguas, filtración de gases tóxicos o purificación del aire, etc.

PARA MAS INFORMACION, DIRIJASE AL 5º PISO,  
SECCION DE CREDITO, TELEFONO 33-3655  
BANCA CORPORATIVA, TELEFONO 23-1322  
AGENCIAS Y SUCURSALES EN TODO EL PAIS



*Banco de Costa Rica*  
el banco del futuro ... hoy

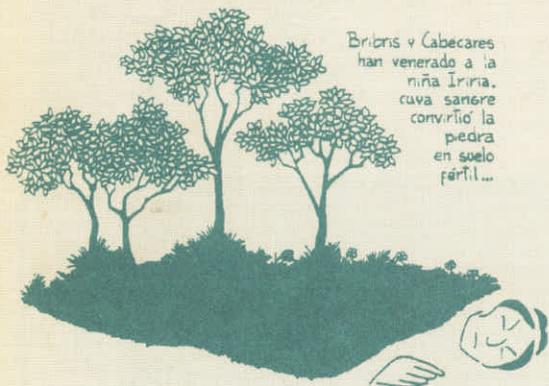
# CALENDARIO 1995 SOBRE LA RESERVA DE LA BIOSFERA LA AMISTAD-TALAMANCA

La Fundación Iriria Tsochok informa al público que tiene a la venta un atractivo calendario para 1995, constituido por 12 láminas correspondientes a los meses, cada una con un dibujo alusivo a una de las zonas de la Reserva de la Biosfera La Amistad. Los dibujos son originales del artista Junier Bolívar, quien los realizó para uso exclusivo de la Fundación. El dibujo en la portada de este boletín constituye el correspondiente al mes de Junio 1995 en el calendario.

El calendario está impreso en cartulina hecha con papel reciclado, y se utilizaron tintas biodegradables. Su tamaño es de 6,5 X 13 pulgadas, formato cómodo destinado a facilitar su envío por correo para quienes deseen utilizarlo como regalo para familiares y amigos. Su precio es de ¢ 800.

Los dibujos originales, de 22 X 26 pulgadas, se encuentran igualmente en la Fundación y están a la venta por ¢ 15.000 cada cuadro.

Ayude a la Fundación y a la Cordillera de Talamanca comprando desde ahora un atractivo y original calendario. No espere las presas de fin de año: adquiera ya el calendario 1995 de su casa u oficina, y los que piense regalar a otros.



Cordillera de Talamanca

## CAMISETAS DE LA FUNDACION IRIRIA TSOCHOK

La Fundación Iriria Tsochok tiene para la venta camisetas de varios colores con los diseños de la "niña Iriria" (de quien surgió la tierra y la naturaleza) y el águila arpía. Las hay en tres tamaño y están a la venta a ¢ 1.500 las de adultos y ¢ 1.300 las de niños.

**La Fundación Iriria Tsochok es una organización sin fines de lucro que promueve la conservación y el desarrollo sostenible en la Reserva de la Biosfera La Amistad. Los fondos que genera la venta de productos se destinan a promover sus programas y proyectos en las comunidades. Ayude usted también a la cordillera de Talamanca.**

Boletín Informativo

### TALAMANCA

Apdo. 555-2100  
Costa Rica

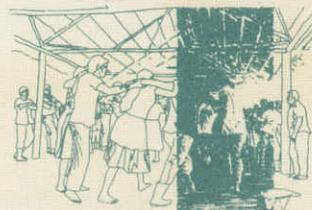
# OCTUBRE

Nombre del mes en español

La fiesta de la cosecha en Talamanca se celebra en octubre. Los campesinos se reúnen en las fincas para agradecer a la tierra por haberles dado la vida. Durante los días siguientes a la cosecha, se realizan actividades culturales y deportivas. En Talamanca se celebra la fiesta de la cosecha en octubre. Los campesinos se reúnen en las fincas para agradecer a la tierra por haberles dado la vida. Durante los días siguientes a la cosecha, se realizan actividades culturales y deportivas.

Nombre del mes en inglés

The month of the harvest in Talamanca is celebrated in October. The farmers gather in the fields to thank the earth for giving them life. During the days following the harvest, cultural and sports activities are held. In Talamanca, the harvest festival is celebrated in October. The farmers gather in the fields to thank the earth for giving them life. During the days following the harvest, cultural and sports activities are held.



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31